

LAS VIGAS MUDÉJARES DEL MUSEO DE SANTA CRUZ DE TOLEDO

SEBASTIÁN GASPARIÑO y RAFAEL FROCHOSO
Académicos Correspondientes de la RAC

RESUMEN

El Museo de Santa Cruz de Toledo posee una amplia colección de frisos, vigas y tabicas de madera de las etapas musulmana y mudéjar procedentes de antiguos palacios de Toledo que hemos estudiado tratando de identificar su procedencia y efectuar su lectura e interpretación.

PALABRAS CLAVE: Toledo, friso, viga, tabica, cúfico floral, mudéjar.

SUMMARY

The Museum of Santa Cruz, in Toledo, has a wide collection of friezes, beams and wooden panels of Muslim and Mudejar times proceeding from ancient palaces of Toledo that we have studied trying to identify his origin and carry his lecture and interpretation out.

KEY WORDS: Toledo, friese, wooden beam, panel, floriated kufic, mudejar.

* * *

La destrucción y reformas llevadas a cabo en los antiguos palacios de Toledo han propiciado la desaparición de muchos testimonios de su historia, no obstante algunas piezas elementales de estos monumentos han sido conservadas debido a su interés artístico y documental, las cuales en este trabajo tratamos de presentar.

Con anterioridad durante la 10ª Jornada del Instituto de Estudios Califales de la RAC, del año 2012 tuvimos la oportunidad de presentar 5 vigas de madera

que forman parte del la colección Romero de Torres del Museo de Bellas Artes de Córdoba, las cuales por sus características proceden de Toledo.¹

Al haber visto que el Museo de Santa Cruz de Toledo posee una amplia colección mudéjar de frisos, vigas y tabicas de madera, talladas con magistral soltura que contienen una rica decoración geométrica y vegetal, adornando una serie de inscripciones en caracteres cúficos florales, abordamos la tarea de estudiarlas, interpretarlas y deducir su posible procedencia.

La exposición

Al entrar en el almacén mudéjar de la planta baja del museo nos encontramos con dos vitrinas una a la entrada y otra en el pasillo contiguo, en ellas están expuestas las tabicas con adornos y dibujos mudéjares e inscripciones musulmanas. Fig. 1 y 2.

Las piezas mayores están colocadas sobre las paredes, acopladas según sus tamaños en varias salas, lo vemos en las fotos presentadas a continuación. Fig. 3 – 4 – 5 – 6 y 7.



Fig. 1-1ª vitrina

¹ GASPARIÑO, S. y FROCHOSO, R. “Las inscripciones andalusíes de la colección Romero de Torres”. *Al Mulk* nº 10. Córdoba, 2012, pp. 50-62.



Fig. 2 -2ª vitrina

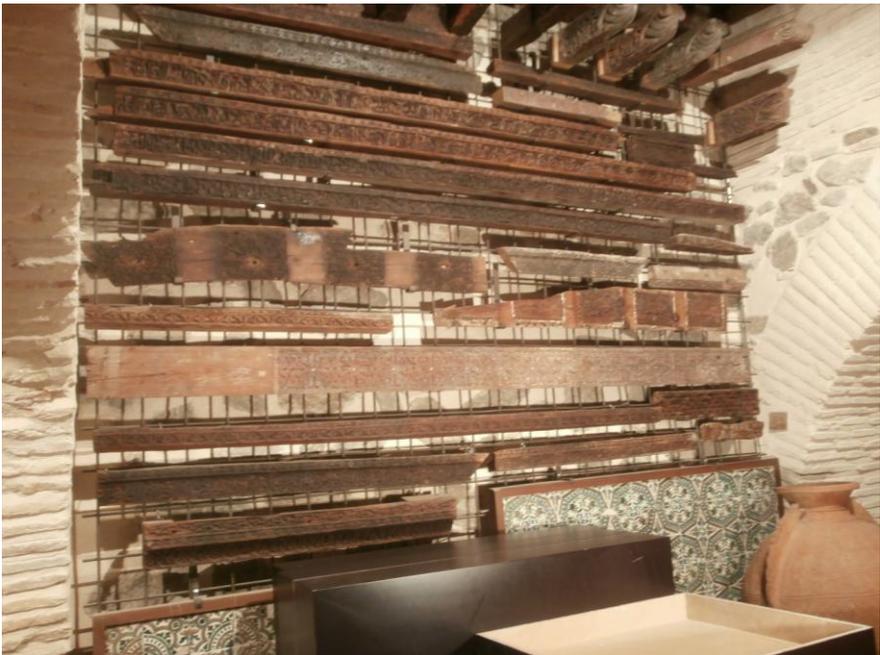


Fig. 3 -Sala II



Fig. 4 -Sala III



Fig. 5 -Sala III



Fig. 6 Sala III



Fig. 7 Sala III

En cuanto a su origen entendemos que pudieron pertenecer a mezquitas, antiguos palacios y a conventos toledanos. En general es una incógnita su procedencia por solo tener como referencia el número de inventario del Museo, en estas condiciones en un principio hemos intentado establecer una conexión entre estos materiales y algún palacio o mezquita musulmana de los reyes de la

Taifa toledana, en base a los epígrafes con suras del Corán, o con los palacios mudéjares de Toledo de los siglos XIV y XV, de los que pudieron haber formado parte de su estructura y decoración.



Fig. 8 Friso con inscripción y Fig. 9 Friso con ornamentación y sin inscripción

Las vigas, frisos o tabicas que contienen un epígrafe adornado con una decoración vegetal que cubre los espacios entre las letras, son las que vamos a estudiar por lo que trataremos de interpretar su lectura y dejamos por ahora las que están decoradas con dibujos geométricos, florales o religiosos.

La procedencia de algunas piezas

Al estudiar la procedencia de la tabica, Ref. 66 Vitrina 2, Fig. 10 con unas dimensiones de 19 x 12 x 3,4 cm., vemos que lleva escrito en letras cúficas redondeadas en su superficie “Li-llah” (Por Dios), va adornado con palmetas digitadas y una flor de loto en la zona central, la prolongación de los tallos forma el encuadre de la palabra escrita.



Fig. 10

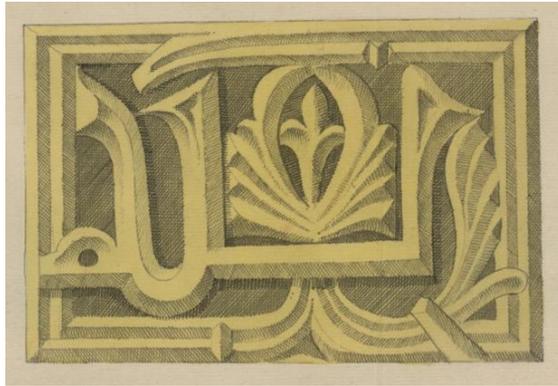


Fig. 11

En su estudio, hemos encontrado que en la Real Academia de la Historia se conserva un dibujo (Fig. 11) de D. Francisco Xavier de Santiago Palomares del año 1764 Lám. 99² que pudiera corresponder con esta pieza, figura como “*Dibujo puntual de las tablas o tabicas que cerraban el espacio de una viga a otra por la parte que miraba a un patio del colegio de la Compañía de Jesús de Toledo*” y como lugar de conservación desconocido.³

En la Lam. 100 del libro citado se añade junto a otros epígrafes, que el antiguo Colegio de la Compañía de Jesús de Toledo, fue la casa de los condes de Orgaz (en la que se cree que nació S. Ildefonso) y en ella hay diferentes adornos con letras y molduras caladas en yeso y en madera.

² XAVIER DE SANTIAGO PALOMARES, F. *Polygraphia Gótico-Española*. 1764. RAH REF. 9/4752 Lám. 99.

³ MARTÍNEZ NÚÑEZ, M^a. A. *Epigrafía árabe*. RAH, p. 233, Madrid, 2007.

Los escudos heráldicos

Algunos frisos tienen tallado un escudo heráldico, en estos casos los hemos tomado como referencia para establecer su posible origen y procedencia. El primero de ellos se trata de un escudo palado⁴ que nos recuerda el escudo de Aragón sin el remate de la corona real en la parte superior (Figs. 12 y 13).



Fig. 12 y 13 El escudo de Aragón en los frisos del Museo de Santa Cruz de Toledo.

El segundo caso se trata de un escudo plano, en el aparentemente se han perdido los detalles de su identidad nobiliaria, tiene una epigrafía y decoración muy elaborada que hace difícil la lectura de sus epígrafes y que pudo formar parte de un palacio mudéjar como veremos más adelante. (Fig. 14)

⁴ CADENAS Y VICENT, Vicente de. *Diccionario heráldico*. Madrid, 2002, fig. 152.



Fig. 14 Escudo plano

El escudo de Aragón

En el primer caso, vemos que en Toledo relacionado con Aragón, está el convento de Santa Isabel de Hungría, el edificio comprende una serie de construcciones de la Baja Edad Media en el entorno de la antigua parroquia de San Antolín de Toledo y está constituido por un conjunto de construcciones mudéjares, góticas y renacentistas, que en el siglo XIV eran conocidas como “casas de San Antolín” y están articuladas en el entorno de cuatro patios.



Fig. 15 Entrada del convento de Santa Isabel



Fig. 16 Patio de la Enfermería

Los dos primeros denominados del Laurel y de la Enfermería, tienen entramados de madera mudéjares, arcos guarnecidos de yeserías, quicialeras, zapatas y dinteles tallados, el tercero llamado de los Naranjos, sustituyó probablemente a otro del siglo XIV y actualmente es renacentista del siglo XVI en el que subsisten algunas yeserías en el arco de acceso a una pequeña estancia. El cuarto patio es el de la Demandadera, el cual en sus dependencias anejas se conservan restos mudéjares y es actualmente el colegio de Arquitectos de Toledo.

Estos palacios habían pertenecido a Juana Enríquez (1425 – 1468) que los había heredado en 1453 de su abuela Inés de Ayala y esta a su vez de sus antepasados, Inés de Ayala era esposa de Diego Fernández de Córdoba y Carrillo, mariscal de Castilla.

En ellos había vivido Juana Enríquez con su abuela hasta que salió para casarse con Juan II de Aragón en 1443, ambos heredaron el trono de Aragón al morir Alfonso V en 1458, volviendo a este palacio nuevamente cuando ya era reina de Aragón y desde entonces fueron conocidos como “Casas de la Reina”.

La propiedad de estos palacios pasa por herencia al hijo de Juan II de Aragón y Juana Enríquez, Fernando el Católico, nacido en 1452, el cual los dona en 1480 para que se instale en ellos el convento fundado en 1477 por María Suarez de Toledo (1437 – 1507), apodada María la Pobre, que era prima de Juana Enríquez; al convento se le denominó de Santa Isabel de Hungría en 1483 y era de clausura regido por las reglas de las Clarisas Franciscanas. También es conocido con el nombre de santa Isabel la Real.

El Cardenal Mendoza entre 1483 y 1488 permitió la incorporación de la iglesia mudéjar de S. Antolín al convento y al ser enterrada en él en 1488 la princesa Isabel, hija de los Reyes Católicos, los reyes beneficiaron al convento con una renta anual de 37.500 maravedís que sirvieron en el siglo XVI para transformar las casas palaciegas en convento y unirlo a la antigua parroquia de S. Antolín.

Actualmente el convento sigue siendo de clausura de monjas Clarisas, en él encontramos una ornamentación de motivos geométricos, vegetales y epigráficos con una emblemática heráldica en las tabicas, vigas y arcos de entrada donde se conservan algunos de los escudos de los propietarios a los que pertenecieron los edificios en los siglos XIV y XV, los más repetidos son el castillo con tres torres almenadas de los Toledo (Fig. 17), los dos lobos pasantes con bordura de aspas de los López de Ayala (Fig. 18 y 20), los cuatro lobos de los Orozco (Fig. 21), las fajas ajedrecadas de los Illán, el escudo de la banda (en la puerta de entrada al convento (Fig.15/17), las fajas horizontales de los Fernández de Córdoba (Fig. 22) y el escudo de Aragón.(Fig. 23/24).



Fig. 17 Escudos de los Toledo y de la Banda (Convento de Sta. Isabel).



Fig. 18 El rey con su séquito (Los Lara, los Haro, los infantes D. Pedro y D. Felipe y los Ayala), *Libro de la coronación de los reyes*. Bibl. Monasterio del Escorial, año 1332.



Fig. 19/20 Escudo de los Toledo (Patio de la Enfermería) y los Ayala. (Museo de Sta. Cruz, ref.2003/69/5).



Fig. 21 y 22 Escudo de los Orozco y los Fernández de Córdoba. (Patio de la Enfermería).

Al centrarnos en el escudo de Aragón vemos como aparece pintado en la sala de la fundadora (Fig. 23), también lo encontramos en el arco que comunica la sala de la fundadora con el patio de los Laureles y en el muro externo que da a la travesía de Santa Isabel donde se conserva en dos arcos mixtilíneos en cuyas albanegas aparecen los escudos del castillo de los Suarez de Toledo y el de Aragón (Fig. 24).



Fig. 23/24 El escudo de Aragón en el convento de Sta. Isabel la Real (pintura en la zona de clausura y fachada exterior).

Esta coincidencia de la relación de datos y hechos históricos entre los escudos de los frisos del Museo de Santa Cruz de Toledo y la decoración del convento de Santa Isabel la Real, nos indica que pudieron tener un mismo origen en los edificios que los albergaron y como resultado de las reformas llevadas a cabo posteriormente, las vigas, tabicas, alfajías, frisos y canes fueron desmontados y almacenados, conservándose debido a su interés artístico aunque se perdió el dato de su procedencia.

D. Leopoldo Torres Balbas en la obra dispersa recopilada por Manuel Casamar⁵, nos indica que parte de estas piezas pudieron perderse y dice: “*Del palacio mudéjar del siglo XV, el mejor conservado de los pocos toledanos subsistentes merced a estar en la clausura del convento de Santa Isabel la Real, emigraron techos, yeserías y puertas a un museo de Norte América en fechas por mi ignoradas*”.

Respecto a su datación al no llevar corona los escudos de Aragón, hizo pensar que las obras realizadas en la sala de la Fundadora del convento de Santa Isabel de Hungría se habían realizado antes del 1458 fecha de la coronación de los monarcas de Aragón y posteriormente al 1453 año en el que pasan a propiedad de Juana Enríquez.

El que falte la corona en los escudos tanto en las yeserías, en las vigas tabicas y frisos de madera como en el muro exterior, no es indicativo de que no estuvieran los monarcas coronados al hacerse las obras, este mismo detalle del

⁵ TORRES BALBAS, L. *Obra dispersa recopilada por Manuel Casamar I al-Andalus*. Madrid, 1981, p. 360.

escudo de Aragón sin corona, puede verse en varios modelos de monedas de plata de Juan II (Reales) y de Fernando V (Dineros, Senyals y Reales)⁶.

Las obras pudieron realizarse según Balbina M. Caviro antes del 1464 año en el que por la concordancia de Corella entre Juan II y Enrique IV en el que el rey aragonés y Juana se comprometen a entregar entre otras propiedades, las casas y parte del portazgo que tenía en la ciudad de Toledo, dichas casas estaban en poder del rey de Castilla en 1468 año en el que muere Juana Enríquez.⁷

Estos palacios fueron reformados en varias ocasiones durante los siglos XVI y XVII y según R. Amador de los Ríos⁸ a comienzos de siglo la sala de la fundadora poseía una importantísima obra de carpintería mudéjar.

Este convento toledano de Santa Isabel la Real, por su carpintería y ornamentación pictórica fue imitado en otros conventos tanto en Toledo como en otras provincias especialmente en la de Córdoba por los vínculos de la fundadora Doña María Suarez de Toledo, esposa del cordobés Garci Méndez de Sotomayor, señor del Carpio⁹.

El escudo de fondo liso

El conjunto de frisos en los que aparece un escudo liso, sin atributos heráldicos, al compararlo con el escudo de la familia Meneses los encontramos relacionados puesto que su escudo tiene el fondo liso en campo de oro, coincidiendo perfectamente a pesar de haber perdido el color en la madera del friso.

En la guía del Museo Arqueológico de Toledo (2ª edición) publicada en 1958 por Manuel Jorge Aragoneses, se indica que dos fragmentos con el escudo liso llegaron al Museo donados por el conde de Cedillo entre 1837 y 1847 y que otros dos fragmentos que no se llevaron al Museo desaparecieron. Los que llegaron al Museo estuvieron expuestos en la sala VI.

⁶ CASTÁN, C. y CAYÓN, J. *Las monedas españolas desde D. Pelayo a Juan Carlos I*. Madrid, 1977, refs. 740 a 749 y 1706 -1725 - 1732 al 1735 -1743 - 1761.

⁷ M. CAVIRO, B. *Mudejar Toledano, Palacios y conventos*. Toledo, 1973, pp. 150-152.

⁸ AMADOR DE LOS RÍOS, R. *Monumentos arquitectónicos de España*. Madrid, 1905.

⁹ MOLINERO MERCHÁN, J.A. *El convento de Santa Clara de la Columna de Belalcázar*. Córdoba, 2007, pp. 250-251.

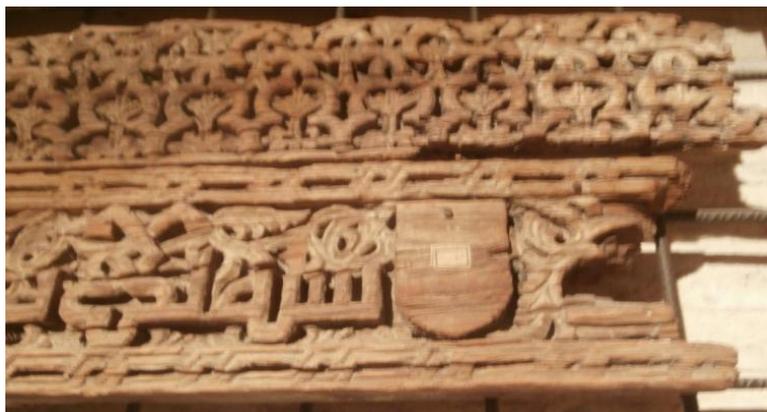


Fig. 25 Detalle de la 4ª tabla

En el Museo solamente hemos visto una de estas piezas, la cuarta de ellas, donde aparece la fecha de terminación del arrocabe Fig. 23.

Con este mismo escudo hay otro arrocabe ref. 1130 de 1850 x190 mm. Fig. 26 que tuvo que formar parte de la decoración de este palacio puesto que además de la coincidencia del escudo y su estilo, lleva la cenefa geométrica encima de la inscripción, aunque le falta el remete vegetal superior.



Fig. 26 Arrocabe con el escudo liso.

Los cuatro arrocabes con sus inscripciones y traducción (Fig. 27), están recogidos en Monumentos Arquitectónicos de España¹⁰, en ellos se dice:

Esto es lo que mandó labrar el caballero honrado (#) don Suero Téllez, hijo del caballero (#) honrado ya difunto, don (#) Tello García de Meneses (#) fue terminada la obra en el año tres (#) y setenta y trescientos (y mil...) (1373 de la Era = 1335 de la Encarnación).

¹⁰ AMADOR DE LOS RÍOS, R. *Monumentos...*, op. cit., p. 309.

MONUMENTOS ARQUITECTÓNICOS DE ESPAÑA

TOLEDO

ARTE CRISTIANO
ART CHRÉTIEN

ESTILO MUDEJAR
STYLE MUDEJAR

CONSTRUCCIONES CÍVILES
CONSTRUCTIONS CIVILES



Fig. 27 Las cuatro tablas del palacio de Suero Téllez de Meneses

Don Tello García de Meneses y Castañeda había nacido en el año 1281 en Toledo y fue alguacil y alcalde mayor de Toledo y mayor de las alcazabas, tuvo 5 hijos entre ellos García Álvarez de Toledo y Meneses primer señor de Oropesa y Valdecorneja que fue sucedido por su hermano Fernando Álvarez de Toledo y Meneses (1345 – 1384), II señor de Valdecorneja, almirante de Castilla.

Otros Meneses llevan sobre el campo de oro una cadena azul en banda (Téllez Meneses) o 6 tornillos de azur puestos en dos palos de a tres sobre el campo de oro (Tello), en nuestro caso el escudo es “de oro pleno” sin ningún otro atributo, tal y como aparece en los frisos y en la portada del palacio de los Meneses de Toledo del año 1335. (Fig. 28).



Fig. 28 Palacio de los Meneses

Este escudo castellano es muy antiguo puesto que lo encontramos en Palencia y su provincia, un ejemplo lo tenemos en uno de los sepulcros del siglo XIII de un caballero sin identificar en el monasterio de S. Zoilo de Carrión de los Condes. (Fig. 29)



Fig. 29 Los Meneses en Carrión

Estos frisos por lo tanto pertenecieron al palacio de Suero Téllez de Meneses y del condestable de Castilla Ruy López Dávalos y permanecieron en él hasta el año 1847 , fecha en la que fue extinguido el colegio de Santa Catalina

pasando al Museo Provincial. El palacio estuvo situado en la colación de S. Andrés en las proximidades del convento de Santa Isabel de Hungría.

Suero Téllez de Meneses había sido armado caballero junto con su hermano García Suarez de Meneses en Burgos en el año 1331, siendo Alguacil Mayor de Toledo en 1353. A pesar de las obras realizadas en este palacio en el siglo XVI por el conde de Cedillo conserva restos mudéjares con inscripciones cúficas y nesjíes.

Sobre este palacio hay una antigua leyenda recogida por varios autores, entre ellos Jiménez de Rada, el Padre Mariana, el conde de Mora, Salazar y Mendoza etc., en ella se dice que en este lugar estuvo el palacio del rey Abdallah (995-996) de sobrenombre Zulema que casó con Teresa hermana de Alfonso V de León; para reforzar esta leyenda se la relacionó incluso con las yeserías del patio a pesar de que las yeserías mudéjares conservadas en el actual Seminario Menor no corresponden por su estilo al siglo X. El Abdallah de la leyenda tal vez sea Abd-ul-Aziz el Meruani, llamado “Piedra Seca”.¹¹

Según la Chronica general de Alfonso X, “el rey Alfonso V de León dio con poco seso a su hermana doña Teresa a Abd Allah rey de Toledo por razón que le ayudase contra el rey de Córdoba...” ella se resistió y amenazó a su futuro marido con que el Ángel del Señor le heriría si la tocaba y según el romance una vez que el rey tuvo acceso a ella el Ángel le hirió de muerte por lo que fue devuelta a León con ricos presentes, falleciendo el 25 de Abril del año 1039.

Según Basilio Pavón el conjunto de estos palacios mudéjares toledanos debieron ser decorados a lo largo de la segunda mitad del siglo XIV a requerimiento de las familias de los Toledo y los Ayala por los mismos alarifes del palacio de Suer Tellez y del rey D. Pedro, la casa de Mesa y el arco de un sepulcro de la iglesia de S. Andrés.¹²

Lectura e interpretación

Hay que tener presente que en buena medida los textos que vamos a ver no son más que fragmentos de inscripciones, a veces muy pequeños, cortados las más de las veces por el principio y el final, y casi siempre sin contexto. Cuando se trata de textos conocidos podemos completar la frase y el sentido; cuando no, solo podemos especular.

¹¹ M. CAVIRO, B. *Mudejar Toledano...* op.cit., p. 197.

¹² PAVÓN MALDONADO, B. *Tratado de Arquitectura hispano musulmana.*

Las inscripciones que aparecen en las tablas que vamos a tratar hemos encontrado –en base a su contenido, a su decoración o a veces a las dos cosas– que son de tres tipos: inscripciones que parecen islámicas, inscripciones que parecen cristianas y jaculatorias o eulogias de evidente origen islámico, pero de difícil adscripción porque pasaron al ámbito mudéjar.

Para su presentación hemos organizado los elementos a estudiar según la disposición en que están agrupados en el Museo –en vitrinas, paredes, murales...– y los hemos numerado según su disposición en estas agrupaciones.

Vitrina 1

Para comenzar, y con el número 1, tenemos una vitrina llena de tabicas esencialmente iguales y con la misma leyenda en cúfico florido:

الملك لله *al-mulk li-llah* que podemos traducir por *la soberanía es de Dios*. Son 19 tabicas con una altura media de 12 cm y una longitud que varía entre 16 y 26 cm.





1.01



1.02



1.03



1.04



1.05



1.06



1.07



1.08



1.09



1.10



1.11



1.12



1.13



1.14



1.15



1.16



1.17



1.18



1.19

Vitrina 2

La vitrina 2 contiene un fragmento de tabla y una tabica epigráfica con leyendas en cúfico, talladas en un profundo y elegante bajorrelieve



2.01:



16,5x22x2,5 cm.
CE1051 Tabica
Madera de pino
1101 = 1300 (dice)

El fragmento de tabla mide (según el inventario del Museo) 16,5x22x2,5 cm; es de madera de pino y el resto de leyenda que contiene se podría leer:

القيما الاحد -

de difícil traducción y más siendo un segmento. Con poca seguridad podríamos interpretar: *los arcos*.....

2.02:



12x19x3,4 cm.
CE66 Tabica
Madera
Siglo XII-XIV (dice)

La leyenda de esta tabica está bastante más clara:

لله

por Dios

Es la pieza dibujada por Santiago Palomares en 1794 que hemos citado antes.

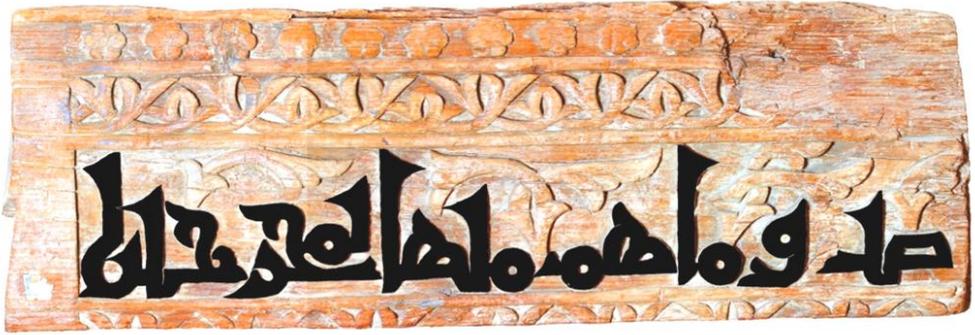
Panel 3

En el panel número 3 encontramos cuatro tablas con leyendas en cúfico florido, todas ellas de carácter seglar.



3.01

Según el inventario es parte de un friso y mide 22,5 x 150 x 5 cm. Está cortada por el lado derecho y por abajo. En origen debía estar formada por cinco franjas en las que la central, mucho más ancha que las otras, contiene el texto epigráfico en caracteres cúficos floridos, elegantes, anchos, de buen arte y ejecutados en un hermoso altoprelieve. La franja superior está ocupada por una sucesión de flores redondeadas con seis pétalos lobulados. Le sigue otra franja ocupada por tallos entrecruzados. Estas dos bandas debían tener su correspondencia simétrica con las dos inferiores, de las que sólo queda parte de la cuarta, con su sucesión de tallos. La banda central contiene la inscripción, con los remates de las letras altas acabados a bisel, y en el fondo se entrecruzan elegantes tallos ¿de acanto? El contenido podría ser algo así:



3.01

y la parte conservada de la leyenda podría decir:

لصدد و ما هم ملها بمخريجين

“...Y que son un placer (espectáculo) con expertos” o algo similar.



3.01 detalle



3.01 detalle



3.01 detalle



3.02

Tabica, dice el inventario, aunque más bien es un friso o una moldura. Sus medidas son 394 x 30 x 4 cm. y está rota por ambos extremos. La leyenda está inscrita en dos largos cartuchos separados por un rombo de bordes lobulados que contiene lo que parece el escudo de Aragón. Cúfico florido elegante con las astas de las letras altas acabadas a bisel y algunas con cuello de cisne, toda ella sobre un fondo de roeles y ramas que se entrelazan formando una guirnalda. En el cartucho derecho, el más largo, nuestra interpretación es:



3.02



3.02

.. كلها و يهدون تبجيل البنا و المحامد

Que leemos: “... *todo, y ofrecen veneración (muestran su respeto) al edificio y alabanzas*”

Mientras que en el cartucho izquierdo se ha conservado el comienzo, que dice:



3.02

... لو جهد

que leemos: “*si se aplica ...*”



3.02 detalle



3.02 detalle



3.02 detalle



3.02 detalle



3.02 detalle



3.02 detalle



3.03

Corresponde al mismo conjunto y muestra la misma decoración. El inventario dice que es otra “tabica” y que mide 390 x 31 cm. Está incompleta por la derecha, donde comienza por un escudo de Aragón al que sigue un largo cartucho que ocupa casi toda la tabla. La inscripción en el cartucho, sobre el fondo de roeles y ramas que ya figura en la tabla anterior, la interpretamos:

لا هو بنا انهننا بصورة ادم لتجديد الارواح الاعوافي الجوامد

“no es un edificio que brille como una piel por la renovación de los recios aires vitales”



لاهوتنا أنسنا في صورة ادم لتحديد



الجوامد



الارواح الصوا في



3.04

La tabla siguiente no tiene más decoración que una ancha banda epigráfica tallada en la cara frontal de la madera. La inscripción, en un cúfico elegante y muy estilizado, con las astas de las letras altas notablemente largas, acabadas a bisel, descansa sobre un fondo vegetal profusamente decorado.

En este caso la lectura está bastante clara:

اليمن الدائم و العز القائم اليمن الدائم و العز القائم اليمن الدائم و العز القائم اليمن الدائم و العز القائم

*Felicidad perpetua y gloria visible - Felicidad perpetua y gloria visible -
Felicidad perpetua y gloria visible - Felicidad perpetua y gloria visible.*



اليمن الدائم و العز



العز القائم اليمن

Panel 4

El panel número 4 ofrece otras tres tablas con leyendas en cúfico florido.





4.01

La primera tabla de este panel lleva el escudo de fondo liso de los Meneses del que ya se ha hablado. Según el inventario es un friso y mide 193 x 26 x 5 cm. Madera de pino. Su decoración es la misma que figura en las bandas epigráficas de las 4 tablas que aparecen en el artículo de Amador de los Ríos ya citado como pertenecientes al palacio de Suero Téllez de Meneses, pero no es una de ellas, aunque sin duda procede del mismo palacio. Sólo se ha conservado la parte superior de la banda epigráfica, lo que dificulta bastante la lectura, y también ha desaparecido la mitad superior de la tabla, que contenía un motivo de arcos lobulados entrecruzados sobre fondo vegetal. La banda epigráfica sigue el esquema de cartuchos que contienen la escritura separados por cubos con escudos, todo ello sobre fondo vegetal. La epigrafía es cúfica muy florida, con las astas de las letras largas convertidas en tallos vegetales y entrecruzadas.

Lo único que hemos podido leer de la parte conservada es algo así

ملك المحتوان؟ - - -

... la soberanía de ?



4.01 detalle



4.01 detalle



4.01 detalle



4.01 detalle



4.02

La 4.02 es una tabla pequeña; un fragmento roto por ambos extremos que contiene la inscripción en altorelievo, en un hermoso cúfico con las letras redondas apuntadas y las altas acabadas a bisel, y que contiene además dos elegantes tallos vegetales que surgen de sendas “*mim*”. La madera esta ennegrecida de forma superficial, quizás por un incendio. En cuanto a la leyenda, así como está claro su comienzo, la última palabra está cortada y no permite una lectura segura:

اليمن و النجوة مهد ..

La prosperidad y la seguridad ... ?



4.02



4.03

Respecto a la tabla siguiente, de la que el inventario dice que es una tabica, que mide 163 x 33 cm. y que procede del Colegio de Santa Catalina. La inscripción está contenida en un cartucho que cierra a su izquierda en un rombo de lados curvos que contiene un florón circular en el que se entrelazan nudos. El cartucho epigráfico tiene fondo vegetal muy desarrollado, y está formado por letras en elegante cúfico en el que las astas de las letras altas terminan en palmetas bien desarrolladas de orientación alterna.

Aunque la leyenda está recortada, lo que queda permite una lectura bastante fiable de la conocida eulogia:

اليمن الدائم و العز القائم

Felicidad perpetua y gloria visible.



4.03 detalle



4.03 detalle



4.03 detalle

Panel 5

En cuanto al panel número 5, sólo contiene una tabla con leyenda, en cúfico florido.





5.01

Que, de paso, es la única tabla conservada (que se sepa) de las cuatro pertenecientes al Palacio de Suero Téllez de Meneses que identificó Amador de los Ríos, en concreto la cuarta, en la que aparece parte de la fecha. Está dividida en dos partes del mismo tamaño de las que la superior contiene un adorno formado por una sucesión de arcos triangulares polilobulados con una palma en su interior, que tiene tras ella otra sucesión similar pero un punto más elevada que se ve a través de las aberturas de la del frente. En la parte inferior, la inscripción, en cúfico, se desarrolla en dos cartuchos unidos por estrella central y limitados por dos escudos lisos de los Meneses. Tras los escudos la inscripción seguía con el mismo sistema de cartuchos y escudos, pero sólo se conserva el comienzo del cartucho a la izquierda. Dice:

سنة ثلاث - و سبعين - و ثلثمائة - - -

año tres – y setenta – y trescientos



ثلاث



سنة



و ثلثمائة

و سبعين

Según el inventario mide 323 x 33 x 8,4 cm y es un friso.

Panel 6

El panel número 6 consta de dos tablas con leyendas en cúfico florido.





6.01

La primera, que según el inventario del Museo es un friso y mide 150 x. 22,5 x 5 cm., y está rota por los extremos, consta de una banda epigráfica central enmarcada por arriba y por abajo por una cenefa en la que se entrecruzan dos guirnaldas formando círculos en los que hay, en cada uno, una flor de cinco pétalos. La banda epigráfica conserva parte de una inscripción de trazo elegante en caracteres cúficos, con las astas de las letras altas terminadas a bisel, en la que no resulta fácil decidir qué son letras y qué elementos decorativos de carácter vegetal, que a menudo salen de las propias letras.

Nuestra interpretación, especulativa, como es lógico, es algo parecido a:

ما بأله و * لالظلة و ظله و برهله لاله بدول الرحمن برهله و له ---

...por Dios y la protección y le proteja a él y por su prosperidad para su familia....



6.01 detalle



6.01 detalle



6.01 detalle



6.01 detalle



6.02

Una enrevesada viga de madera con una profunda y bien definida inscripción. Otra cosa es leerla.

La anotación en el inventario del Museo es casi completamente errónea (no mide, claramente, 22x17x20 cm), pero tenía una indicación que resultó cierta: “tallada en tres caras”. Como sólo dos eran visibles, hablamos con el Museo y al final conseguimos ver las otras dos caras ocultas, obteniendo un total de dos caras (laterales) con epigrafía, ambas incompletas por sus extremos.

Caras ocultas:



6.02



6.02

La talla es radicalmente distinta de la de las otras piezas. Mucho más rica y profunda, con un entramado vegetal que está por todas partes y envuelve a la epigrafía, en un cúfico muy evolucionado. Por el contenido, la riqueza y la forma pensamos que formaba parte de un salón destacado de un palacio. Resulta sugestivo pensar en el de al-Ma'mūn. Nuestra interpretación de la inscripción es, para la cara oculta (la 1ª a leer)



... ابابوب فإن حماً بطيش و حمد و لمح كثوب ...

"...protección fuerte y alabanza y brilla como un tejido..."

La otra cara epigráfica:



...ون تجلس بين الكلمة في مقعد الاون ام التد ...

"...es recibido con discursos en el salón de la calma o ..."



Detalles de 6.02



Panel 7

Una tabla con una hermosa leyenda en cúfico florido:



7.01

El aspecto general de esta tabla la diferencia de las demás, y el contenido de su inscripción lo hace más todavía:

Contiene -incompleta sólo por la rotura del final- la aleya 26 de la Sura 3 del Qur'an. Estamos pues ante una obra plenamente musulmana y no mudéjar. Dice:

¡En el nombre de Dios, el Clemente, el Misericordioso!. Di: Señor, el poder está entre tus manos; tú lo das a quien quieres y se lo quitas a quien te

place; tú elevas a quien quieres y humillas a quien se te antoja. El bien está en tus manos porque eres omnipotente.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ قُلْ أَلْحَمُّ مَالِكِ
الْمَلِكِ تُؤْتِي الْمَلِكَ مَنْ تَشَاءُ وَتَنْزِعُ
الْمَلِكَ مِمَّنْ تَشَاءُ وَتُعْزِزُ مَنْ تَشَاءُ وَتُخَلِّدُ مَنْ
تَشَاءُ ۚ بِيَدِكَ الْخَيْرُ ۚ إِنَّكَ عَلَىٰ كُلِّ
شَيْءٍ قَدِيرٌ

Según el inventario mide 250 x 298 x 15 cm. La única cara grabada contiene el campo epigráfico que está enmarcado por una amplia cenefa en la que se repite un motivo de arbolitos acorazonados sobre un fino filete a modo de guirnalda. La escritura es cúfica de muy buen arte, con las astas de las letras largas acabadas a bisel, y motivos florales en los huecos libres que, en general, salen del filete de encuadramiento.



بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ قُلْ أَلْحَمُّ مَالِكِ الْمَلِكِ تُؤْتِي



مَالِكِ الْمَلِكِ تُؤْتِي الْمَلِكَ مَنْ تَشَاءُ وَتَنْزِعُ الْمَلِكَ مِمَّنْ تَشَاءُ وَ



وَتَنْزِعُ الْمَلِكُ مِمَّنْ تَخَاءُ وَتَعِزُّ مِمَّنْ تَخَاءُ وَتُكَلِّمُ مِمَّنْ تَخَاءُ ۗ بِرَبِّكَ

Panel 8

El panel número 8 contiene una tabla con una hermosa leyenda en cúfico florido



8.01

La tabla contiene una intrincada decoración vegetal en la que se entremezcla la inscripción cúfica.



Que interpretamos:

مهيمننا حل و اعتلا والد رؤوف راحم غير - - -

...protector, que libera y excelso, Padre compasivo y misericordioso, sin...

Esta tabla nos ha planteado serias dudas, porque aunque aparecen tres de los nombres del Dios musulmán (*muhaymin*, *wālid*, *ra'ūf* y *rāḥim* -mal escrito-), todos ellos pueden ser también atributos del Dios cristiano. Hay un detalle que nos ha hecho decantarnos: El Dios musulmán no es *muhaymin* (*protector*) sino *al-muyahimin* (*el protector*); todos los nombres aparecen siempre con el artículo para subrayar el carácter único (*el compasivo, el misericordioso...*). Desde un punto de vista cristiano, la indeterminación es perfectamente asumible, por lo que nos inclinamos por pensar que se trata de una obra cristiana.



Detalles de 8.01

Panel 9



El panel número 9 contiene ocho tablas epigráficas.



9.01

Tiene dos tipos de inscripciones: cuatro tablas entre los modillones, todas con una inscripción en cúfico elegante y florido de altos tallos; las tres tablas de la derecha tienen la misma leyenda:

الملك لله

La soberanía es de Dios

La primera tabica de la izquierda, que tiene más espacio que las demás, presenta otra inscripción en la que se repite la palabra:

الملك الملك

La soberanía, la soberanía



Un largo friso bajo esta zona superior incluye una inscripción que dice:

قال ما عاهد قله الله قلمه لله اخرا عطية السؤل لظلل محله و رمى الاعدال شعلتنا اموال .

Dijo: Lo que promete Dios por poco que sea es derramado por Dios al final como respuesta a la súplica, por la protección de Su amparo, y protege los rendimientos de nuestro trabajo, los bienes ...



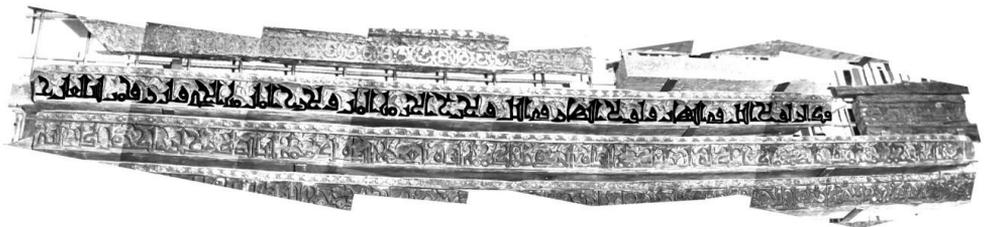
Detalles de 9.01



Detalle de 9.01



9.02



La inscripción de esta viga (o más bien friso) continúa la de la siguiente (9.03) y contiene el final de la aleya 26 y casi toda la 27 de la Sura 3 del Qur'an:

تقدير تولج الليل في النهار وتولج النهار في الليل
وتخرج الحي من الميت وتخرج الميت من الحي
وترزق من تشاء بغير حساب

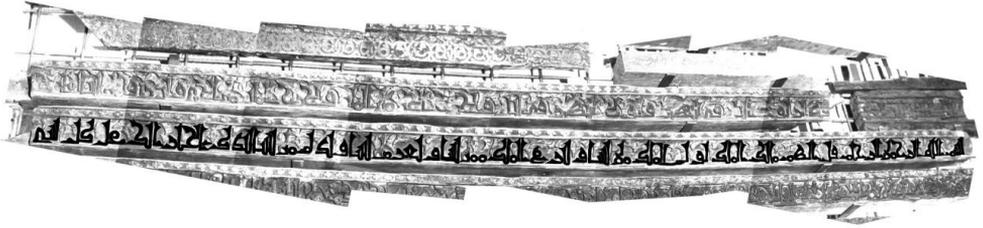
... omnipotente. Tú haces entrar la noche en el día y el día en la noche; tú haces salir la vida de la muerte y la muerte de la vida. Tú concedes el sustento a quien quieres sin cuenta ni medida.



9.02 Detalles



9.03



9.03

La inscripción contiene la aleya 26 del Qur'an y se continúa con la aleya 27 en la viga precedente (9.02):

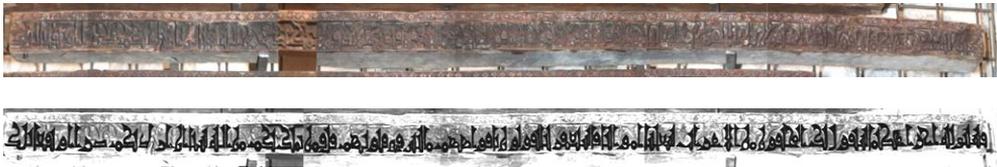
بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ قُلِ اللَّهُمَّ مَالِكُ الْمُلْكِ
تُؤْتِي الْمُلْكَ مَنْ تَشَاءُ وَتَنْزِعُ الْمُلْكَ مِمَّنْ تَشَاءُ وَتُعِزُّ
مَنْ تَشَاءُ وَتُدْخِلُ مَنْ تَشَاءُ فِي دُكُانِ الْخَيْرِ إِنَّكَ عَلَى
كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ

En el nombre de Dios, el Clemente, el Misericordioso. Dí: Señor, el poder está en tus manos; tú lo das a quien quieres y se lo quitas a quien te place; tú elevas a quien quieres y humillas a quien se te antoja. El bien está en tus manos porque eres omnipotente.





9.03 Detalles



9.04

Las dos vigas siguientes también contienen parte de una Sura del Qur'an, en este caso la 48. En la primera se conserva el final de la aleya 10 y casi toda la 11:

فَمِيؤْتِيهِ أَجْرًا عَظِيمًا ﴿١٠﴾ هَيِّقُول لَكَ الْمُخَلْفُونَ مِنَ
الْأَعْرَابِ هَضَلْتْنَا أَمْوَالَنَا وَآمَنْتُمْرْنَا لَنَا يَقُولُونَ بِأَفْوَاهِهِمْ مَا
لَيْسَ فِي قُلُوبِهِمْ قَل فَمَنْ يَمْلِكُ لَكُمْ مِنَ اللَّهِ شَيْئًا إِنْ
أَرَادَ بِكُمْ ضَرًّا أَوْ نَفْعًا بَلْ كَانَ

...obtendrá una magnífica recompensa (11) Los árabes del desierto que se quedaron detrás de vosotros y no van a la guerra, vendrán a decirte: Nuestros rebaños y nuestras familias nos han impedido seguirte; ruega a Dios que nos perdone nuestros pecados. Sus bocas pronunciarán lo que no está en sus corazones. Diles: ¿Quién podrá luchar contra Dios si quiere afligiros con una desgracia o concederos un bien?...

Han sido suprimidas algunas palabras en el texto y otra aparece cambiada: Donde el texto coranico dice **بألسنتهم** "*por sus lenguas*", la inscripcion de la viga **بأفواههم** dice "*por sus bocas*".



9.04 Detalles



9.05

La viga es continuación de la anterior. Sigue el texto de la aleya 11 de la Sura 48 donde acabó en la viga 9.04, y continúa la aleya 12 completa (salvo alguna palabra omitida) y el comienzo de la 13:

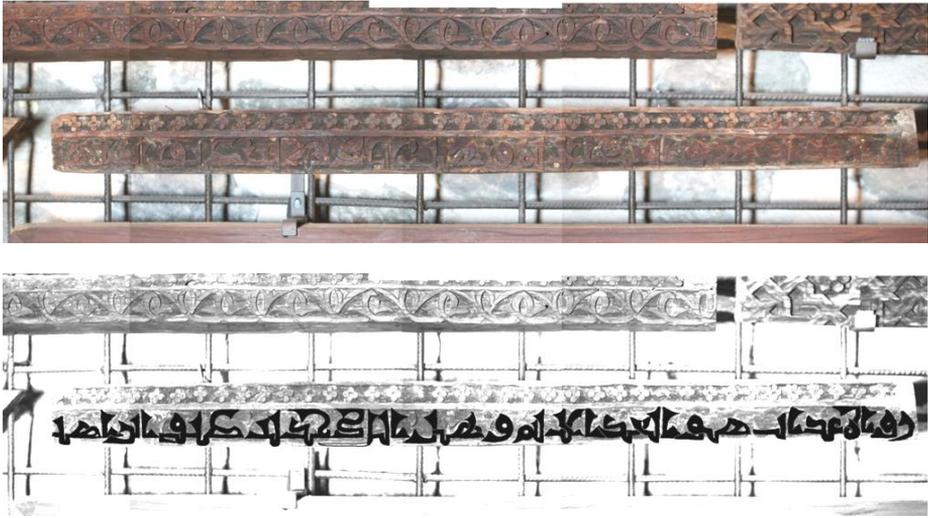
اللَّهُ بِمَا تَعْمَلُونَ خَبِيرًا ﴿١١﴾ بَلْ ظَنَنْتُمْ أَنْ
لَنْ يَنْقَلِبَ الرَّسُولُ وَالْمُؤْمِنُونَ إِلَىٰ أَهْلِيهِمْ
أَبَدًا وَظَنَنْتُمْ ظَنَّ السَّوْءِ وَكُنْتُمْ قَوْمًا
بُورًا ﴿١٢﴾ وَمَنْ لَمْ يُؤْمِنِ بِاللَّهِ وَرَسُولِهِ

...Dios conoce vuestras acciones (12) Pero vosotros os habéis imaginado que el Enviado y los creyentes no volverán jamás cerca de sus familias, y esta idea halagaba vuestros corazones; habéis concebido malos pensamientos, habéis sido gentes perdidas (13) Quien no cree en Dios y en su Enviado...



9.05 Detalles

La viga tiene un clavo en la palabra "los creyentes".



9.06

La numero 9.06 está dividida en dos bandas paralelas de las que la inferior, sensiblemente más ancha, es la banda epigráfica. En la superior, delimitada por encima y por abajo por un delgado filete lineal, se repite en el campo central un motivo de flores en cruz, de cuatro pétalos redondeados y con punto central. Toda la tabla tiene un arte distinto a las que acabamos de ver, aunque no deja de ser similar. La inscripción, como siempre en cúfico, está incompleta tanto por el principio como por el final, tiene letras más gruesas y angulosas que las anteriores, con las astas terminadas a bisel; el relieve es pequeño y la banda epigráfica plana. Todo ello hace que las letras sean difíciles de diferenciar y la lectura complicada. Nuestra versión, que no pasa de ser hipotética y con poca seguridad, es:

...ر و الاعدال هو العد الاليم و هبل الذي جديد طبقي الزاهر...

...semejantes, es el computo penoso, una condición nueva y conveniente, brillante ...





9.06 Detalles



9.07



9.07 Detalles

La siguiente es sólo un fragmento de viga que contiene una inscripción mutilada y sin contexto:

... و اقام الصلاة و ا-

Pero suficiente para encontrar que corresponde a una parte de otra Sura:

وجعلناهم أئمة يهدون بأمرنا وأوحينا
إليهم فعل الخيرات وإقام الصلاة
وإيتاء الزكاة وكانوا لنا عابدين

En este caso la sura 21 (“los Profetas”), aleya 73:

“Les hemos instituido jefes encargados de dirigir a los hombres según nuestros mandatos y les hemos inspirado la práctica de las buenas obras, el cumplimiento de la plegaria, así como la limosna, y nos adoraban”.



9.08



9.08 Detalles

La última de este panel es un fragmento rectangular con una inscripción en cúfico que conserva un fragmento de una aleya apocalíptica, la 68 de la Sura 39:

الارض الا من شاء الله

... la tierra excepto aquellos a quienes quiere Dios ...

La Sura completa dice: “Y se tocará la trompeta, y todo lo que hay en los cielos y en la tierra expirará, excepto aquellos a quienes Dios quiere dejar vivir; luego se tocara por segunda vez, y todos los seres se erguirán y esperarán”.

Tabla 10

Como ésta no es manera de terminar esta exposición, añadiremos una madera más que en nuestra visita al Museo estaba en restauración:



10.01

Se trata de una tabla que conserva claros restos de policromía y en la que se repite la expresión:

الملك لله

La soberanía es de Dios

Que, por cierto, es la misma frase que figura en las tabicas con que comenzábamos esta exposición.



10.01 Detalles